

Espacio de Formación Integral Comunicación y Accesibilidad

La accesibilidad comunicacional es el campo dedicado a la realización y estudio de contenidos comunicacionales para que todas las personas accedan en igualdad de condiciones, independientemente de su lengua, edad, trayectoria educativa, condición física o mental, contexto o preferencias.

El EFI Comunicación y Accesibilidad es una propuesta que articula enseñanza, extensión e investigación para el abordaje de la accesibilidad desde una perspectiva de derechos humanos con el fin de contribuir a derribar las barreras que una porción de la población encuentra para participar de la comunicación y la cultura.

Incluye un plan de formación sobre derechos y herramientas de accesibilidad (lengua de señas -LS-, subtítulo descriptivo y creativo -SUB-, audiodescripción -AD- y lectura fácil -LF-); una etapa de producción de las herramientas (que incluye la exploración creativa) y una última etapa de exhibición en la cual se exploran las preferencias del público. El equipo docente forma parte del Núcleo Interdisciplinario Comunicación y Accesibilidad y provienen de varios servicios universitarios (FIC, FHCE, Fpsico, Fadu, CSEAM).

Se trabaja con cortometrajes uruguayos los cuales se adaptan con la incorporación de las herramientas de accesibilidad audiovisual antes citadas. De las tres etapas (formación, producción y exhibición) participan, además de estudiantes de grado, algunos representantes de organizaciones de la sociedad civil con las que se viene trabajando (Idas y Vueltas¹, Asociación Down del Uruguay, Asociación de Sordos del Uruguay, Unión Nacional de Ciegos del Uruguay).

Créditos sugeridos: entre 9 y 13.

Metodología

El dispositivo combina clases sincrónicas teórico-prácticas, tutorías de docentes referentes con grupos pequeños, talleres, jornadas de producción y actividades en el medio.

Docentes responsables

Leticia Lorier, Prof. Adjunta, Facultad de Información y Comunicación
María José Bagnato, Prof. Titular, Facultad de Psicología

Equipo docente

As. Marcela Tancredi, FHCE.
As. Mayte Gorrostorrazo, FIC.

¹ Idas y Vueltas: Asociación Civil sin fines de lucro dedicada al trabajo con población migrante, refugiada y solicitante de asilo.

As. Soledad Álvarez, FIC.
As. Lilián González, SCEAM.
Prof. Inv. Florencia Fascioli, FIC.
Prof. Agdo. Federico Beltramelli, FIC.
Prof. Agdo. Leonardo Croatto, FIC.
Prof. Adj. Andrea Viera, FPSico.
Prof. Adj. Horacio Todeschini, FADU.
Ay. Ismael Viñoly, FIC.
As. Daniel Fernández, FIC.
Prof. Inv. Yanina Boria, UBA (Argentina).
Prof. Inv. Rocío Varela, Uvigo (España).

Participantes

Estudiantes de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Tecnólogo en Interpretación y traducción español <>LSU, Tecnicatura en Corrección de Estilo, Licenciatura en Lingüística), Facultad de Información y Comunicación (Licenciatura en Comunicación) y de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo (Licenciatura en Diseño de Comunicación Visual).

Durante todo el el EFI se trabajará con la participación representantes de las siguientes organizaciones de la sociedad civil: Asociación Down del Uruguay, Asociación de Sordos del Uruguay, la Unión Nacional de Ciegos e Idas y Vueltas.

Se cuenta con el apoyo de Montevideo Audiovisual del Departamento de Cultura de la Intendencia de Montevideo.

Primera etapa

Al tratarse de una temática no abordada (la comunicación y la accesibilidad desde una perspectiva de derechos) en las ofertas curriculares serán llevadas a cabo instancias de formación específicas para los estudiantes, estas están estructuradas en formato clases sincrónicas teórico-prácticas con una carga de 25 horas, más actividades prácticas en EVA a desarrollarse durante dos meses.

A estas instancias se podrán sumar seminarios específicos sobre alguna temática en particular que no serán obligatorias.

Módulos temáticos: Derechos y accesibilidad, la imagen y el lenguaje audiovisual, audiodescripción, subtulado, lengua de señas y medios audiovisuales, lectura fácil.

Segunda etapa

Etapa esencialmente práctica de producción y exploración de las herramientas (audiodescripción, lectura fácil, subtítulo y lengua de señas), a realizarse durante tres meses.

Se formarán subgrupos interdisciplinarios por herramienta, en cada uno habrá estudiantes de cada una de las dos facultades involucradas y al menos un representante de las organizaciones de la sociedad civil. A su vez habrá subgrupo de estudiantes que trabajen por disciplina para algunas actividades en el marco del proceso de producción como: corrección de estilo, traducción español <> LSU, cámara y montaje, validaciones, exhibición.

Proceso para cada herramienta

Diseño: cada subgrupo por herramienta realizará exploración de variantes creativas respecto a tradicionales (basadas en estándares o recomendaciones) en el corto a trabajar (por ejemplo AD para el corto 1, AD para el corto 2), a su vez habrá reuniones de grupos (todos los estudiantes que trabajan con el corto 1 en AD, LS, SUB y LF). Se realizarán actividades de validación de los contenidos producidos, estas serán diseñadas y llevadas a cabo con grupos de usuarios en conjunto con las organizaciones.

Producción: escritura final, rodaje, grabación, diseño gráfico (dependiendo de cada herramienta) ajustes finales, envío a corrección de estilo (si corresponde).

Post producción: Montaje, revisiones finales y archivo.

En esta etapa es esperable también como resultado de la experimentación (en la exploración de variaciones posibles de formatos herramientas de la accesibilidad) así como el abordaje interdisciplinario genere nuevos conocimientos y ello consista en sí en una experiencia educativa.

Tercera etapa

Exhibición virtual y, si el contexto sanitario lo permite, en salas y organizaciones (dos meses de duración). En conjunto con las exhibiciones se realizarán actividades para indagar sobre cómo es la recepción de las distintas versiones de contenidos audiovisuales accesibles en el contexto de nuestro país. Como método para recoger datos para estudiar la recepción se prevé la realización de grupos de discusión, estudios con sistema de eye tracking y aplicación de cuestionarios.

Bibliografía

Bonito, M., dos Santos, L. C. (2018). «El concepto de Accesibilidad Comunicativa en el proceso comunicacional». Revista Latinoamericana de Ciencias de la Comunicación, 15 (29). 202-211

Briones, C. (2007). La puesta en valor de la diversidad cultural: implicancias y efectos; Universidad de Antioquia; Revista Educación y Pedagogía; 19; 48; 37-51. **URI:** <http://hdl.handle.net/11336/83288>

Díaz Cintas, J. (2007). «Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual». TRANS. Revista de Traductología, (11), 45-59.

Greco, G. M. (2016) «On Accessibility as a Human Right, with an Application to Media Accessibility.» En: Matamala, Anna & Pilar Orero (eds.) 2016. *Researching Audio Description. New Approaches*. Londres: Palgrave Macmillan, pp. 11-33.

Greco, G. M. (2018). The nature of accessibility studies. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 205-232.

Ledesma, M., López, M. (2018). *Retóricas del diseño social*. Buenos Aires: Wolkowicz Ed.

Matamala, A. (2019). *Accessibilitat i traducció audiovisual*. Vic: Eumo.

Murciano, M. (2006). Las políticas de comunicación ante los retos del nuevo milenio: pluralismo, diversidad cultural, desarrollo económico y tecnológico y bienestar social. *Zer* 11(20), pp. 371-398. **URI:** <http://hdl.handle.net/10810/40891>

Romero-Fresco P. (2019). *Accessible Filmmaking. Integrating translation and accessibility into the filmmaking process*. Londres, Nueva York: Routledge.

Sanders, E. B. N. (2013). Perspectives on Participation in Design. En: C. Mareis, M. Held y G. Joost, ed., *Wer Gestaltet die Gestaltung? Praxis, Theorie und Geschichte des Partizipatorischen Designs*, Bielefeld: transcript, p. 61-74.
www.maketools.com/articles-papers/Sanders2013Perspectives.pdf

Stephanidis, C. (Editor) (2009). *The Universal Access Handbook (Human Factors and Ergonomics)*. Boca Ratón: CRC Press.

Szebeko, D. y Tan, L. (2010). Co-designing for Society. *Australasian Medical Journal* (Online), 3(9), 580-590. www.amj.net.au/index.php/AMJ/article/viewFile/378/649